

АРМЯНО-РУССКАЯ
Г Р А М М А Т И К А



ՔԵՐԵԿԵՆՈՒԹԻՒՆ
ՆԵՅԿԵՉԵՆ ԼԵՉՈՒՒ

ԲԱՑԱԴՐԵԱԼ Ի ԴՈՒՍԱՑ ԲԱՐԱՆՈՒ



АРМЯНО-РУССКАЯ
ГРАММАТИКА

СОЧИНЕНИЕ

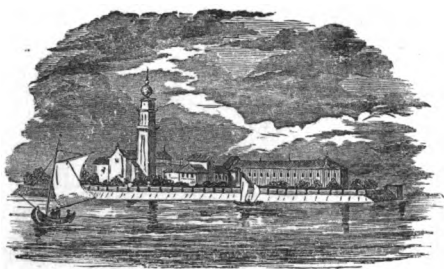
МИНАЯ МЕДИЦИ

АРХИМАНДРИТА

АРМЯНСКОЙ АКАДЕМІИ СВ. ЛАЗАРЯ

ВЪ ВЕНЕЦІИ,

Настоятеля Карасубазарской Армяно-Католической
Церкви .



ВЕНЕЦІА

ВЪ ТИПОГРАФІИ СВ. ЛАЗАРЯ

1840



ՎԵՐԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

ՀԱՅԿԱԶԱՆԻ ԼԵԶՈՒԻ

ԲԱՑԱԴՐԵԱԼ Ի ՌՈՒՍԱՑ ԲԱՐԲԱՌ

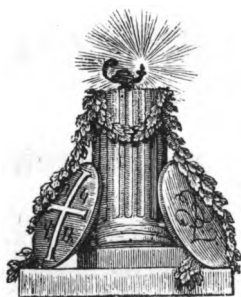
ՏԵԱՌՆ

Հ. ՄԻՆԵՍԵՅ ՎԱՐԴԵՊԵՏԻ ԲԺՇԿԵՐՆ

ՏՐԱՊԷՏՈՆՑԻՈՅ

Ի ՄԽԻԹԱՐԵԱՆ ՈՒԽՏԷՆ

ԱՌԱՋՆՈՐԴԻ Ի ՏԱԻՐԻԱ



Ի ՎԱՆՆԵՏԻԿ

Ի ՏՊԱՐԱՆԻ ՄՐԲՈՅՆ ՂԱԶԱՐՈՒ

1840



ЕГО

ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЫСОЧЕСТВУ

ЦЕСАРЕВИЧУ

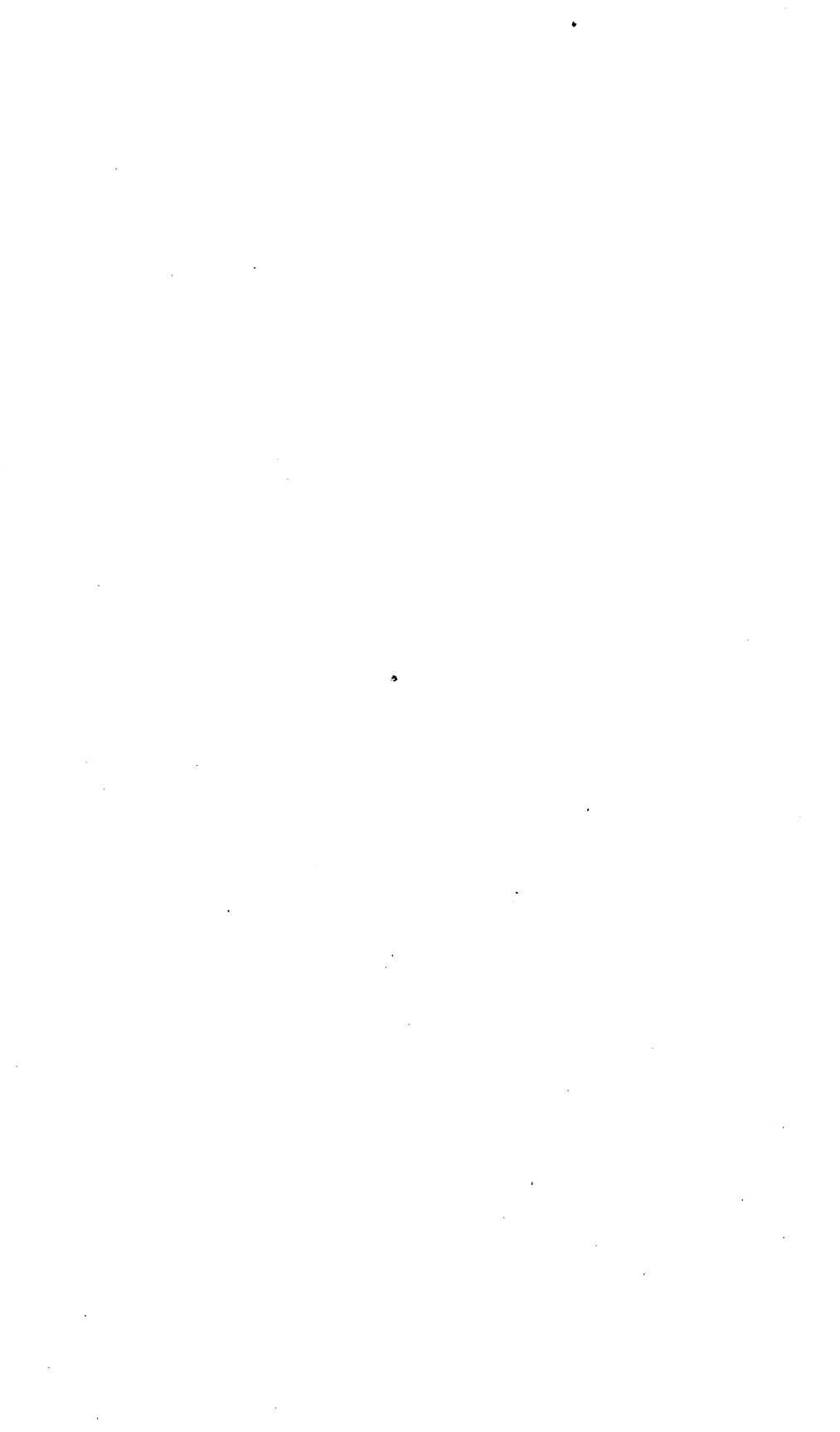
И

ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ

АЛЕКСАНДРУ НИКОЛАЕВИЧУ

ПОКОРНѢЙШЕЕ ПОСВЯЩЕНІЕ

ОТЪ АВТОРА.



ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ !

Великодушное и покровительное вниманіе, которое ВЫ оказываете шрудящимся для распространенія просвѣщенія, и которымъ я и Общество наше уже имѣли счастье пользоваться во время присутствія ВАШЕГО ВЫСОЧЕСТВА въ Крымѣ и на островѣ Св. Лазаря въ Венеціи, даетъ мнѣ смѣлость предсказать на милостивое Ваше разсмотрѣніе слабый эшонъ шрудъ мой, который можешь служить съ пользою въ учебныхъ заведеніяхъ для преподаванія Армянскаго языка.

Я предпринялъ сей трудъ для удовлетворенія един-
ственнаго моего желанія споспѣшествовать быстрымъ
успѣхамъ Россіи , уже достойной соперницы просвѣщен-
ной Европы .

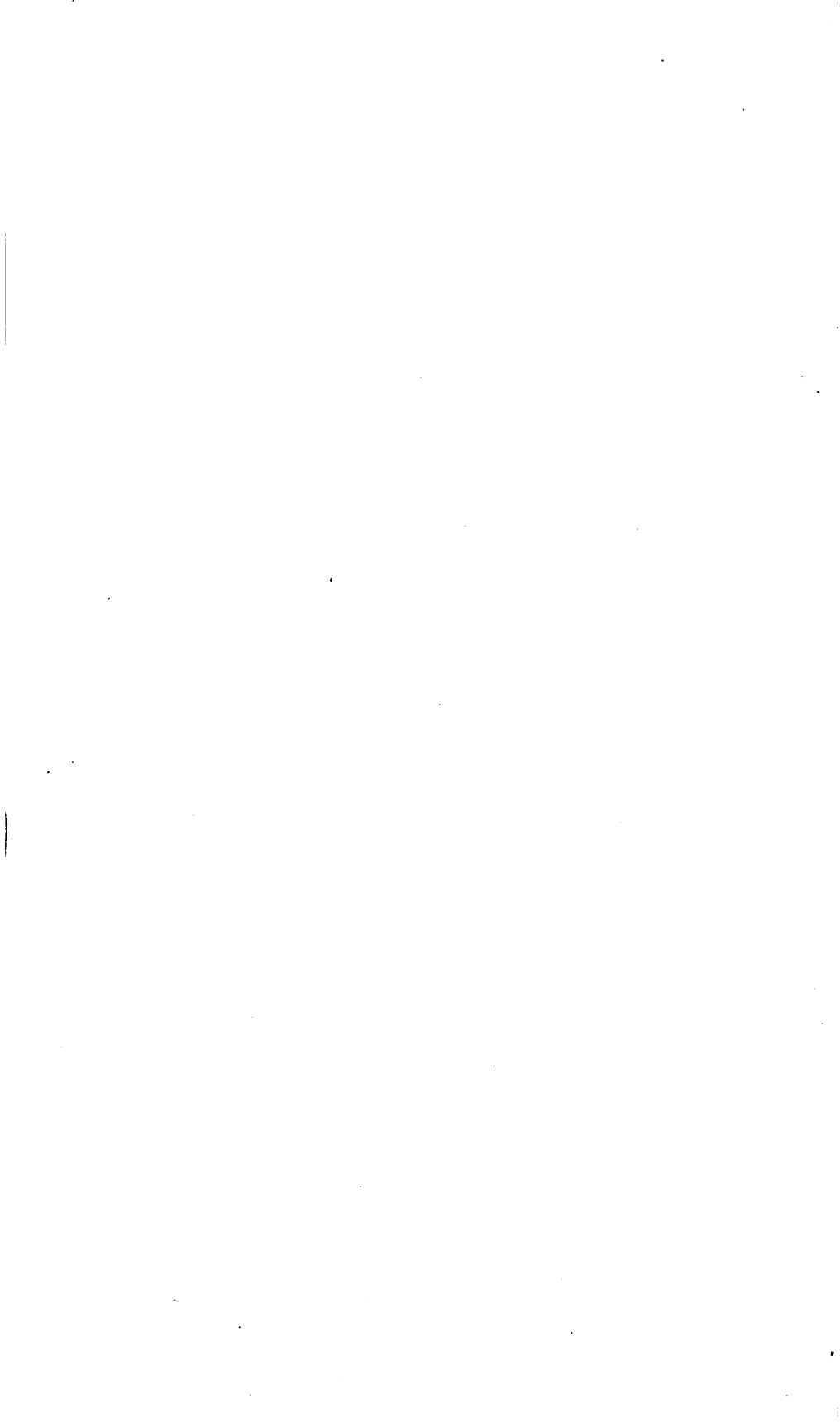
Да удостоитъ ВАШЕ ВѢСОЧЕСТВО обратишь снис-
ходительное вниманіе на ничтожное сіе произведеніе !
Это будетъ для меня сильнѣйшимъ побужденіемъ къ
продолженію моихъ занятій сколько позволятъ силы и
слабыя мои познанія .

Съ глубочайшимъ почтениемъ и совершенною покор-
ностію имѣю честь быть

ВАШЕГО ВЫСОЧЕСТВА

Вѣрноподанный Архимандритъ

Минасъ Медици.



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Нѣкоторые изъ любопытнѣйшихъ писателей, занимавшіеся въ особенності познаніемъ древностей, показали ся почти противными мнѣнію общества; таковыя писатели справедливо утверждали, что древнія исторія не только пріятна чтенію, но и полезна всякому благомыслящему читателю; хотя вообще оказываются противныя разсужденія о семъ мнѣніи людей. Остроумные Авшоры Иродотъ, Діодоръ и прочіе, объявляя намъ древнія преданія многихъ націй людей и дѣла ихъ, иногда намъ представляются какъ Историки чуждые или повѣспововали о людяхъ и вѣщахъ сверхъ-естественныхъ. Ибо они иногда увеличиваютъ обыкновенныя дѣла людей и упоминаютъ о такихъ націяхъ, коихъ ни дѣла, ни имена совершенно не извѣстны свѣту; напротивъ того, иногда не удостоиваютъ упоминашь о такомъ народѣ, который дѣйствительно теперь вездѣ предпочитается какъ изяществомъ своихъ произведеній, царствованіями и великими дѣяніями народовъ. По сему кажется не бесполезно углубиться въ должныя разсужденія и о происхожденіи

Армянскаго народа, который сколь шеперь самъ по себѣ незначительный, столько нѣкогда былъ великъ славными дѣлами и силою своихъ Вождей, Героевъ, царей, заслуживающихъ уваженія и признательности потомства, какъ повѣспвуютъ о семъ извѣстные писатели о древности Армянской націи въ IV. и V. Столѣш. Агавангель Секретарь Придаша Царя, Докшоръ Моисей Хоренскій и другіе. А великій Митрополишь Спаниславъ Сеспренцевичъ-Богущъ повѣспвуя о прежнихъ жипеляхъ Шавріи упоминаетъ, что "Изъ обитателей Персіи Кирманы поклонялись идолу, именемъ Армену,,.

Таковыя повѣспвованія ушѣшали нѣкошорыхъ писателей о древнихъ языкахъ, дабы полагають, что Армянское нарѣчіе имѣетъ причину почипаться первымъ или Ноевымъ языкомъ, пошому что впорое размноженіе челоѣческаго рода было въ Арменіи, опкуда выходцы, пришедши на поле находящееся у Вавилона, въ послѣдспвіи времени вздумали соорудить шамъ Вавилонскій Столбъ. Но по допущенію вышшаго Промысла, въ наказаніе за таковое предпріятіе, ихъ языкъ смѣшался; а нарѣчіе Армянскихъ жипелей, шо естъ сыновъ и потомковъ Ноевыхъ, оспалось совершенно безъ всякаго смѣшенія. Таковое положеніе безъ сомнѣнія не надобно ни оприцать, ни ушверждать противъ общеспвеннаго мнѣнія. Однакоже бывшее въ древности свѣплѣйшее величеспво сего народа, и богатспво онаго діалекша въ краснорѣчіи, да побуждають ученыхъ филологовъ разсуждають, что языкъ Армянскій долженъ быть изъ шѣхъ прежнихъ нарѣчій Вавилонскихъ Праопщевъ. Слѣдовательно и не неприлично сказать, что сей языкъ продолжался въ свойспвенномъ ему совершенспвѣ со времени потом-

ковъ Іафета до Гайка , Арменака , Арама и прочихъ Героевъ , даже до самыхъ временъ Аршакунскаго царшвованія, имени коихъ шрепешаль шогда весь Воспокъ. Между сими великими мужьями царь Шпридашъ и великій Пашприархъ свяшый Григорій Аршакуновъ , какъ два свѣшподавцы, просвѣшили сей народъ , одинъ учрежденіемъ , а другій испинною мудросшію Богопознанія и правовѣрнымъ ученіемъ словеснымъ и письменнымъ въ IV. Сшолѣшій.

Великій Исаакъ Парѣенскій Пашприархъ , происшодящій изъ пошомковъ свяшаго Григорія, содѣйшсвоваль шакъ же много къ образованію своихъ соошечесшвенниковъ . Онъ учредиль училища наукъ, и совокупно съ своими мудрыми учениками занимался сочиненіемъ многихъ книгъ ; въ особенносши онъ перевель съ Греческаго языка на Армянскій цѣлую Библию въ самомъ лучшемъ видѣ , совершенно по свойсшву діалекша, шакъ чшо онъ самъ наименовался Опцемъ славныхъ писашелей слѣдовавшихъ ему до XII. Сшолѣшія какъ явшсвуешъ изъ разныхъ сочиненій имъ самымъ написанныхъ .

Таковыя доказашельсшва въ древносши Армянскаго языка сшоль искусныхъ писашелей, побудили меня издашъ сочиненіе сей Армяно-Русской Граммашики съ присоединеніемъ нѣкоторыхъ собсшвенныхъ , необходимыхъ примѣчаній о свойсшвѣ діалекша древняго ошечесшва нашего для познанія филологовъ новаго сего Ошечесшва .

Впрочемъ въ изложеніи я не ограничиваюсь замѣчаніями однихъ ученыхъ Авшоровъ ; напрошивъ я спараюсь болѣе пополнить оную примѣрами изъ Св. Библии, замѣчая шакъ же подъ оными и самыя переводы Русской Библии. Въ шакомъ же порядкѣ я спарался расположить словопроизве-